

**BIBLES IN FOREIGN LANGUAGES**  
**(KABYLE through KUTCHIN: EASTERN)**  
Ramseyer-Norther Bible Society Museum Collection at the UMD Library

---

**KABYLE** (BTT 596. Algeria)

(Luke) [Tp and text in Arabic character] [Évangile de St. Luc (Caractères Arabes)]  
Algiers, Dépôt Biblique, [1904]. [British and Foreign Bible Society].  
111p. 19cm.  
D & M 5843. **1265A/C**

**KAHUA** (BTT 1133. Anganiwei. Solomon Islands)

(Luke) Na Tarofa Koro Renia Na Segesegefa Ki Segea O Luke [The Gospel of St. Luke  
in Anganiwei (Tentative Edition)].  
London, British and Foreign Bible Society, 1935.  
88p. 18cm. **940**

**KAKWA: SUDAN** (BTT 105. Bari: Kakwa. Zaire)

(Luke) Jamet Lo'but/Gbeti Lo/Luka [St. Luke in Bari (Kakua) (Tentative Edition)].  
London, British and Foreign Bible society, 1930.  
96p. 16cm. **564**

**KAKWA: ZAIRE** (BTT 104. Bari: Kakwa. Zaire)

(Mark) Kuu Ana'bo/Naga/Mako [The Gospel according to Mark in Kakwa of Congo  
(Tentative Edition)].  
London, British and Foreign Bible Society, 1930.  
63p. 15cm. **630**

**KALINGA: GUINAANG** (Philippines)

(Thessalonians, Timothy, James) Liman Sulat Impaigilin apo Diyos. Five Letters God  
Caused to be Written.  
Manila, New York International Bible Society, 1978.  
[4]. 93p. 21cm. **1506A/B**

**KARA: FALASHA** (BTT 623. Sudan, Ethiopia)

(Mark) [Tp and text in Ethiopic character] [Gospel of Mark in the Quara- or Falasha-

language edited by Leo Reinisch].  
[Vienna, British and Foreign Bible Society, 1885].  
72p. 15cm.  
NUC 56:NBi 0055978. D & M 3608.

**706**

**KARIMOJONG** (BTT 631. Uganda)

(Mark) Emut Ngolo Kolong Kigirio/Ka/Marako Lokareunan [St. Mark's Gospel in Karamojong. Tentative Edition].  
London, British and Foreign Bible Society, 1932.  
67p. 15cm.

**780**

**KARRÉ** (BTT 632. Central African Republic)

(John) Bong Belabai A/Saint Jean [Évangile selon Saint Jean en Karré].  
Londres, Société Biblique Britannique et Étrangère, 1931.  
45p. 17cm.

**636**

**KEKCHI** (BTT 641. Guatemala)

(New Testament) Li Ac' Testamenta re le Kacua' Jesucristo ... El Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesucristo en Kekchí y en Español (Versión Popular).  
Guatemala, Sociedad Biblica en Guatemala, 1970.  
1187, [4]p. illus. maps. 21cm.  
"Breve descripción del alfabeto Kekchi" on unnumbered pages at end. Spine and cover title: "Li Ac' Chak'rab"

**1485**

**KHANA** (BTT 1004. Ogoni. Nigeria)

(Mark) Kpa Le Tam/Mak [St. Mark in Ogoni (Tentative Edition)].  
London, British and Foreign Bible Society, 1930.  
58p. 15cm.

**701**

**KHMER** (BTT 193. Kampuchea)

(Luke) [Tp and text in Cambodian character] [St. Luke]  
Singapore, British and Foreign Bible Society, 1900.  
347p. 20cm.  
NUC 56:NBi 0056732. D & M 2392.

**189A/B**

**kiBIRA** (BTT 153. Bira. Zaire)

(John) Gani Akinyeta/Kozi/Yuwani Ahandiki/Nai [The Gospel according to St. John in Bira / Tentative Edition].  
London, British and Foreign Bible Society, 1930.

78p. 15cm.

570

**kiBONDEI** (BTT 164. Bondei. Tanzania)

(Matthew) Anjili/Kwa/Mattayo,/The Gospel of St. Matthew/Kibondei.

London, British and Foreign Bible Society, 1890.

94p. 16cm.

NUC 56:N:Bi 0053801. D & M 2255.

94

**kiCHAGA: MACHAME** (BTT 204. Chaga. Tanzania)

(Gospels) Nrumi Ya Iruva/Ya Nsia/Ileendwa/Ni Nndumi Yesu Kristo [The Four Gospels in the Language of Chaga: Machame (Tentative Edition)].

London, British and Foreign Bible Society, 1932.

254p. 17cm.

575

**kiCHAGA: MOCHI** (BTT 205. Chaga. Tanzania)

(John) Mboŋi Ndžitša Tsivođe Sia,/Tšando Tsileendo Ni/Yohane Msu. Das Evangelium nach Johannes/in Kidschagga, Moschidialekt.

Leipzig, Verlag der Evang.-Luth. Mission, 1905.

80p. 18cm.

NUC 56:N:Bi 0057218.

681

**kiFULIIRU** (BTT 415. Fuliro. Zaire)

(Mark) Makuru Misha/Kwo Gakayandikwa Na/Marko [L'Évangile selon St. Marc en Fuliro: Édition d'essai].

Londres, Société Biblique Britannique et Étrangère, 1929.

61p. 15cm.

601

**kiGIRYAMA** (BTT 451. Giryama. Kanya)

(New Testament) Chuwa Cha/Malagano Masha/Ga/Bwana Wehu/Jesu Masihi/Mokoli Wehu [the New Testament in Giryama].

London, British and Foreign Bible Society, 1930.

509p. 17cm.

99

**kiHUNDE** (BTT 523. Hunde. Zaire)

(Mark) Mwatsi Mubuya/Ali Nga Waandikwaga Ne/Marko [L'Évangile selon St. Marc en Hunde: Édition d'essai].

Londres, Société Biblique Britannique et Étrangère, 1930.

67p. 15cm.

613

**kiKAMBA** (BTT 610. Kamba. Kenya)

(Matthew) Mataio [The Gospel according to St. Matthew in the Kamba Language].  
London, British and Foreign Bible Society, 1909.  
77p. 15cm. **634**

**kiKONGO** (BTT 668. Kongo: Fioti. Congo, Zaire)

(Bible) Nkand' A Nzambi/Vo/Masonukwa Kanlongo/Mabunde/Nkanda Mia Luwawanu  
Luankulu/Ye Luampa {Bible in Fioti].  
London, British and Foreign Bible Society, 1905.  
1208p. maps. 22cm.  
D & M 3692. **218**

**kiKONGO: SAN SALVADOR** (BTT 670. Kongo: San Salvador. Zaire)

(Bible) Nkand'a Nzambi/I Sia Vo/Luwawanu Luankulu/Y'olu Luampa [The Bible in  
Kongo (San Salvador)].  
London, British and Foreign Bible Society, 1928.  
773, 242p. 19cm. **633**

**kiKWESE** (BTT 703. Kwese. Zaire)

(John) Mulondo Wa Wabonga/Wasonkele Ene Kudi/Yone {St. John's Gospel in Kwese.  
Tentative Edition].  
London, British and Foreign Bible Society, 1929.  
91p. 15cm. **646**

**kiLUBA** (BTT 750. Luba: Katanga. Zaire)

(NT and Psalms) Kipwanino Kipyua/Kya/Mfumuetu Umpandijyi/Yesu Kidishitu/Ne/  
Nyimboyamitōto [Le Nouveau Testament et les Psaumes en Luba-Katanga].  
Londres, La Société Biblique Britannique et Étrangère, 1931.  
736, 232p. 18cm.  
Cf. NUC 55:NBi 0049268. **653**

**kiMAKHUA: EMETO** (BTT 772. Makua. Mozambique)

(Mark) Injili Takatifu/Chinryawe Wolepa/Marko Mtakatifu [St. Mark's Gospel in  
Makua].  
London, British and Foreign Bible Society, 1921.  
59p. 15cm. **666**

**kiMERU** (BTT 858. Meru. Kenya)

- (Matthew) Nkuma Injega Iria Yandiki/Ni/Mathayo [St. Matthew's Gospel in Meru].  
London, British and Foreign Bible Society, 1934.  
88p. 15cm.  
NUC 56:NBi 0054696. **673**
- kiNANDI** (BTT 936. Ekinandi, Ndandi. Zaire, Uganda)
- (John) Engulu Yowene/Ngoko/Yoane Asaka [The Gospel of St. John in Ndandi.  
Tentative Edition].  
Londres, La Société Biblique Britannique et Étrangère, 1932.  
89p. 15cm. **687**
- kiNGWANA: ITURI** (BTT 956. Ngwana: Ituri. Zaire)
- (Acts) Bafanyo Ya/Bamezaze [The Acts in Ituri].  
London, British and Foreign Bible Society, 1931.  
79p. 16cm. **625**
- kiNYAKUSA-kiNGONDE** (BTT 988. Nyakusa-Ngonde, Londe. Malawi, Tanzania)
- (Psalms) Kyangonde/Amasalmo [Selection of Psalms in Londe].  
Edinburgh, National Bible Society of Scotland, 1933.  
51p. 18cm. **640**
- (New Testament) Tesitamenti umpya/gwa/malafyale gwitu Jesu Kilisti/umpoki gwa  
kisu [Neues Testament in Londe (2. unv. Aufl.).  
Berlin Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, 1928.  
500p. 20cm. **639**
- kiNYAMWEZI** (BTT 989. Nyamwezi. Tanzania)
- (Matthew) Matthäus-Evangelium/auf/Kinyamwezi./(Deutsch-Ost-Afrika).  
[British and Foreign Bible Society], "Druck von Gustav Winter, Herrnhut i. Sa",  
[1907].  
64p. 18cm.  
D & M 7050. **637**
- kinyaRWANDA** (BTT 1116. Ruanda. Rwanda)
- (NT and Psalms) Isezerano Rishya/Ry'umwami Wachu N'umukiza/Yesu Kristo [Le  
Nouveau Testament en la Langue de Ruanda].  
Londres, la Société Biblique Britannique et Étrangère, 1934.  
485, 173p. 17cm. Psalms are separately paged and have separate tp: Zaburi.  
**708**
- kiPOKOMO** (BTT 1058. Pokomo. Kenya)

(New Testament) Chuo Cha/Damano Ibfya/Dya/Bwana Na Mubfonya Jwehu/Yesu Kristo. I Engili Na Mâhendo [Pokomo New Testament. Reproduced by photography from the Edition of 1901].  
London, British and Foreign Bible Society, 1930.  
240, 178p. 19cm.  
Romans through Revelation has separate paging and tp: II Waraka na Ubfunuo.

**705**

**kiRUNDI** (BTT 1120. Rundi. Burundi)

(Matthew and John) Ubutumwa Bwiza/Bw'umwami Wachu Umukizi/Yesu Kristo/Uko Bwanditswe Na/Matayo Na Yohana [Les Évangiles selon SS. Matthieu et Jean en la Langue du Rundi].  
Londres, La Société Biblique Britannique et Étrangère, 1935.  
110p. 17cm.

**709**

**kiSANGA** (BTT 751. Luba: Sanga. Zaire)

(Bible) Mukanda wa Lwāfyo.  
Edinburgh, National Bible Society of Scotland, 1928.  
1294, 394p. illus. 19cm. NY has separate tp.  
NUC 53:NBi 0014265.

**655**

**kiSHAMBALA** (BTT 1166. Shambala. Tanzania)

(New Testament) KilaΓa Kihya/Cha/Zumbe Yesu Kilisto/Mhonya Ywetu [Das Neue Testament in Schambala].  
London, Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, 1930.  
562p. 19cm.

**711**

**kiSUKUMA** (BTT 1212. Sukuma. Tanzania)

(Luke) Ng'hombe Ya Bupiji/Gitumo Taliyandikwa Na/Luka [St. Luke's Gospel in Sukuma].  
London, British and Foreign Bible Society, 1925.  
202p. 17cm.

**720**

**kiSWAHILI: CENTRAL** (BTT 1215. Swahili: Central. Tanzania, Kenya, Zaire)

(Old Testament) Hichi Ni/Chuo Kitakatifu Cha Mwenyiezi Mngu/Kiitwacho/Maagano Ya Kale/Maneno Ya Kiswahili [The Old Testament in Swahili (Mombasa). Reprinted from the Edition of 1914].  
London, British and Foreign Bible Society, 1933.  
924p. 19cm.

**727**

(New Testament) Chuo Cha/Maagano Mapya/Ya/Bwana Wetu/Jesu Masihi/Mwokozi

Wetu/Maneno Ya Kiswahili [The New Testament in Swahili (Mombasa Dialect)  
Reprinted from the Edition of 1909].  
London, British and Foreign Bible Society, 1933.  
595p. 16cm.  
NUC 56:NBi 0050062. 726

**kiSWAHILI: kiSHAMBA** (BTT 1165. Shamba. Kenya, Uganda)

(Mark) Habari Njema/Kama Aliandikwa Kwa/Mkono Ya/Mariko [St. Mark's Gospel in  
Shamba. Tentative Edition]  
London, British and Foreign Bible Society, 1931.  
74p. 15cm. 714

**kiSWAHILI: SOUTHERN** (BTT 1216. Swahili: Southern. Tanzania, Kenya)

(New Testament) Kitabu Cha/Agano Jipya/La/Bwana Na Mwokozi Wetu/Yesu Kristo/  
Kimefasirika Ya Kiyunani [The New Testament in Kiswahili (Zanzibar Dialect).  
Reprinted, with correction, from the edition of 1905].  
London, British and Foreign Bible Society, 1917.  
410p. 18cm. 725

(Matthew) Anjili/Ya Bwana Wetu Na Mwokozi/Isa Masiya/Kwa/Mattayo./Maneno Ya  
Kiswahili.  
London, British and Foreign Bible Society, 1876.  
62p. 13cm.  
D & M 8743. 724

**kiTAITA-kiDABIDA** (BTT 302. Dabida. Kenya, Tanzania)

(New Testament) Chuo Cha/Malagano Mawishi/Ga/Bwana Odu/Jesu Masihi/Mkiri Odu  
[The New Testament in Taita Dabida].  
London, British and Foreign Bible Society, 1932.  
542p. 17cm. 728

**kiTAVETA** (BTT 1243. Taveta. Tanzania, Kenya)

(Epistles and Revelation) Mawaraka Na Ujughuo/Hena Viteto Vya Kituweta./The  
Epistles and the Revelation/ in Taveta.  
London, British and Foreign Bible Society, 1906.  
351p. 16cm.  
D & M 9183. 730

**kiZUGULA** (BTT 1389. Zigula. Tanzania)

(Matthew) Injili Inga Ivyo/Nakagonda/Mattayo Mtakatifu [The Gospel according to

St. Matthew in Zigula].  
London, British and Foreign Bible Society, 1906.  
131p. 15cm.  
D & M 9804. **750**

**KONKANI** (BTT 672. Goanese. India)

The Gospel of John (in Konkani). [Title also in Kannada character].  
Mangalore, Madras Auxiliary Bible Society, 1884.  
126p. 14cm.  
NUC 56:NBi 0057966. D & M 6717. **1035**

**KONO** (BTT 673. Sierra Leone, Guinea)

(Matthew) Matthew/A Bali-Kende [St. Matthew's Gospel in Kono. Tentative Edition].  
London, British and Foreign Bible Society, 1919.  
101p. 15cm.  
NUC 56:NBi 0054549. **641**

**KOREAN** (BTT 675)

(New Testament) [Tp and text in mixed Chinese character and Hankul] [xīn yuē quān shū]  
Yokohama, Fukuin Printing Co., [Bible Committee of Korea], 1906.  
524p. 19cm.  
D & M 6005 note. **58**

(New Testament) [Tp and text in Hankul] [Sinyak cense]  
[Yokohama, American Bible Society, 1911].  
774p. 19cm. Bound with Chinese-style tied spine. **883A/B**

(Mark) [Tp and text in Hankul] [Maka pok ngum] [The Gospel of St. Mark in Korean].  
[Seoul, British and Foreign Bible Society, 1916].  
88p. 13cm. **1059**

(NT and Psalms) [Tp and text in Hankul] [Sinyak cense pwu Siphyen] [Korean New Testament and Psalms].  
[Seoul, Korean Bible Society, 1939].  
488, 114p. 15cm. Psalms have separate tp. **882A/B**

(Bible) [Tp and text in Hankul] [Sengkyeng Cense].  
[Seoul, Korean Bible Society, 1956].  
1331, 423p. 22cm. NT has separate tp. **108**

(Bible) [Tp and text in Hankul]

[Brooklyn, NY, Watchtower Bible and Tract Society of Pennsylvania, 1999]  
1904p. Col. end-paper maps. 17cm. **1642**

**KPELLE** (BTT 678. Liberia, Guinea)

(Mark) Malko N̄o Deñ Dele [K'Pelle Mark].  
New York, American Bible Society, [1922].  
47p. 13cm.  
NUC 56:NBi 0055837. **642**

**KRU** (BTT 679. Liberia, Ivory Coast)

(Luke) Siê Tebo/Sar Khô/Debine Luke Bo [The Gospel According to St. Luke in Kroo.  
Tentative Edition].  
London, British and Foreign Bible Society, 1921.  
95p. 15cm. **643**

**KUBA: INKONGO** (BTT 681. Luna: Inkongo. Zaire)

(Bible) Mukanda Ā Ncembí/Disambí Dia Kalikalí/Yi/Disambí Dipyadipya [The Bible in  
Luna Inkongo (Belgian Congo)].  
London, British and Foreign Bible Society, 1932.  
899, 272p. 19cm. **660**

**KUKI** (BTT 1257. Thado. India)

Pathen Thu [The Gospel according to St. John in Thado Kuki. 1st Edition].  
Calcutta, British and Foreign Bible Society, 1924.  
53p. 17cm. **1060**

**KUNAMA** (BTT 687. Ethiopia)

(New Testament) Koyšiša Tama [Il Nuovo Testamento in Kunama].  
Londra, Società Biblica Britannica e Forestiera, 1927.  
438p. 18cm. **645**

**KURANKO** (BTT 689. Koranko. Guinea, Sierra Leone)

(John) Yohn La Kibare/Nyime [St. John in Koranko].  
London, British and Foreign Bible Society, 1911.  
116p. 15cm.  
NUC 56:NBi 0057972. **778**

**KURDISH** (BTT 692. Mukri. Iran, Iraq)

[Tp and text in Arabic character] [Injil Muqudas].  
New York, American Bible Society, 1919.  
306p. 18cm.  
Cf NUC 56:NBi 0052915.

**1269**

**KUSAIEN** (BTT 695. Micronesia)

Kusaien Scriptures.

New York, American Bible Society, 1902.

298p. 20cm.

Selections are: Gospels, Acts, Philippians, Colossians I and II, Thessalonians I-II,  
John, I Corinthians XI:23-29, I Timothy III:8-13, Psalm 23, Ruth.

NUC 53:NBi 0012892. D & M 6045.

**826**

**KUTCHIN: EASTERN** (BTT 697. Tukudh)

(Gospels and I-III John) Ñuwheh Kukwadhud Jesus Christ Vih Kwunduk Nirzi Matthew,  
Mark, Luke, John Ha Rsiotitinyokhai Kirre Kwitinyithutluth Kwikit.

John Rsiotitinyoo Vih Etunetle Tig Ha Tukudh Tsha Zit Thleteteitazya.

London, British and Foreign Bible Society, 1874.

267p. 19cm.

D & M 9335.

**519**

(Genesis, Exodus, Leviticus) Mosis Vit Ettunetle Ttyig Genesis, Exodus, Leviticus.

Archdeacon McDonald, D. D., Kirkhe Thleteteitazya.

London, British and Foreign Bible Society, 1890.

282p. 18cm.

D & M 9340.

**518**

Joshuah to I. Samuel. Joshuah Enjit Ettenettle.Tukudh Ttsha Zit Thleteteitazya.

Archdeacon McDonald, D.D., Kirkhe.

London, British and Foreign Bible Society, 1892.

203p. 18cm.

D & M 9342.

**55**